

## REFERENCES

### A. Printed Sources

- Asensio, R. M. 2001. *Translation Practices Explained: Translating Official Documents*. London & New York: Routledge.
- Bassnet, S. 2002. *Translation Studies. 3rd edition*. London & New York: Routledge.
- Bell, R, T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London & New York: Longman.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chiaro, D. 1992. *The Language of Jokes: Analysing Verbal Play*. London & New York: Routledge.
- Chiaro, D. 2005. "Verbally Expressed Humour and Translation: An Overview of A Neglected Field". *Humor, Special Issue of International Journal of Humor Research*. 18 (2). pp.135-145.
- Cintaz, J. D. and Ramael A. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. London & New York: Routledge
- Delabastita, D. 1993. *There's a Double Tongue: An Investigation into the translation of Shakespeare's wordplay with special reference to Hamlet*. Amsterdam: Rodopi.
- Delabastita, D. 1996. *Wordplay and Translation : Special Issue of the Translator*. London & New York: Routledge.
- Fawcett, P. 1997. *Translation and Language* . Manchester: St. Jerome Publishing.
- Saumure, K. and Given, L. M. 2008. "Population." *In The Sage Encyclopedia of Qualitative Research Methods*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications
- Gottlieb, H. 1997. *Subtitles, Translation & Idioms*. A Thesis. Copenhagen: University of Copenhagen
- Hatim, B. and Munday, J. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London & New York : Routledge
- Kohonen, E. 2008. *Translation Strategies for Wordplay in The Simpsons*. A Thesis. Helsinki: University of Helsinki.

- Koller, W. 1979. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft (Introduction to Translation Studies/Science)*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Leech, G.N. 1969. *A Linguistic Guide to English Poetry*. London & New York: Longman.
- Leppihlme, R. 1997. *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Bristol. Multilingual Matters
- Malmkjaer, K. 2005. *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh: Edinburgh Press University
- Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies: Theory and Applications*. London and New York: Routledge.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. London & New York: Longman.
- Nida, E. 2004. *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Nida, E. A. 1964. *Toward a Science of Translating*. Brill. Boston.
- Nida, E.A., and Taber, C.R. 2003. *The Theory and Practice of Translation*. Brill: Boston.
- Shiyab, M. S. 2006 *A Textbook of Translation: Theoretical and Practical Implications*. Philadelphia. Coronet Books Incorporated
- Setiawan, D. 2014. *English Wordplay in Arundhati Roy's The God of Small Things and Its Indonesian Translation in Raharti Bambang Haryo's Yang Maha Kecil*. A Thesis. Yogyakarta: YSU.
- Vanderstoep, S. W., D. Johnston. 2009. *Research Method of Everyday Life*. San Fransisco. Jossey-bass.
- Veiga, M.J. 2009. "Linguistic Mechanisms of Humour Subtitling". *4th Forum for Linguistic Sharing*.
- Wibisono, S. 2014. *Wordplay in Shrek Movies and Its Bahasa Indonesia Subtitling Text*. A thesis. Yogyakarta: YSU.

## **B. Digital Sources**

- Bergen, B. 2008. Polysemy and Homonymy  
<http://www2.hawaii.edu/~bergen/ling640G/lec/lec4.htm>. Retrieved on 10 October 2016
- Bloomfield, Jem. 2007. Shakespeare and Puns: Wordplay in the Plays of

- Shakespeare <http://www.suite101.com/content/shakespeare-and-puns>. Retrieved on 17 November 2016
- Booij, G. 2007. Constructional Licensing in Morphology and Syntax. <https://geertbooij.files.wordpress.com/2014/02/booij-2007-audring-constructional-licensing1.pdf>. retrieved on 16 November 2016
- Firmin, M. 2008. Student Perspective of Competition: A Qualitative Analysis. [http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.1002.5638&rep=rep1\\_&type=pdf](http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.1002.5638&rep=rep1_&type=pdf). Retrieved on 16 November 2016
- Humanika, E.S. 2012. Ideologi Penerjemahan Wordplay dalam *Alice's Adventure in Wonderland* ke dalam Bahasa Indonesia. [http://www.balaibahasa.org/file/3IDEOLOGI\\_PENERJEMAHAN\\_WORDPLAY.pdf](http://www.balaibahasa.org/file/3IDEOLOGI_PENERJEMAHAN_WORDPLAY.pdf). Retrieved on 24 August 2016.
- Jackobson, R .1959. On Linguistics Aspects of Translation. <http://www.stanford.edu/~eckert/PDF/jacobson.pdf>. Retrieved on 18 August 2016
- Molina, L. and Albir, H. 2002. Translation Techniques Revisited: A *Dynamic and Functionalist Approach*. <https://www.erudit.org/revue/meta/2002/v47/n4/008033ar.pdf>. Retrieved on 10 September 2016.
- Nugroho, A.B. 2010. Teknik Penerjemahan Wordplay dan Kualitas Terjemahannya dalam Novel *Charlie and the Great Glass Elevator* karya Roald Dahl <https://core.ac.uk/download/pdf/16509060.pdf>. Retrieved on 1 September 2016.
- Panou, D. 2013. Equivalence in Translation Theories: A *Critical Evaluation*. <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol03/01/01.pdf>. Retrieved on 30 August 2016.
- Perez, D. 2010. Shakespeare in Galician and Spanish: On the Translation of Puns In *Hamlet*. <http://dspace.uni.lodz.pl:8080/xmlui/bitstream/handle/11089/1505/03-perez.pdf?sequence=1>. Retrieved on 20 August 2016
- Perez, D. 1993. Translating Wordplay: Lewis Carroll in Galician and Spanish <http://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/dia-perez-1999.pdf>. Retrieved on 20 August 2016.